

## CURRICULUM VITAE BREVE

María de las Maravillas Aguiar Aguilar

|                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Puesto</b>                    | Catedrática de Estudios Árabes e Islámicos                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Fecha inicio</b>              | 03/06/2019                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Organismo/ Institución</b>    | Universidad de La Laguna                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Departamento</b>              | Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Centro</b>                    | Sección de Filología – Facultad de Humanidades                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Palabras clave</b>            | Lengua árabe. Historia de la lengua y de la gramática árabe. Instrumentos astronómicos árabes de aplicación didáctica y su transmisión a Europa (siglos XIV-XVI). Historia del Atlántico medieval.                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Sexenios de investigación</b> | 4 (el 5º se solicitará en 2026)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Quinquenios docentes</b>      | 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Puestos anteriores</b>        | <ul style="list-style-type: none"><li>• Becaria de colaboración MEC del departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de La Laguna. Cursos 1987-1988 y 1988-1989.</li><li>• Profesora Asociada Tipo 3 a tiempo completo (ULL). Inicio del contrato administrativo: 18/01/1990. Fin del contrato administrativo: 21/07/1997.</li><li>• Profesora Titular de Universidad (ULL). Fecha de nombramiento: 24/06/1997. Fecha de toma de posesión: 22/07/1997.</li></ul> |

Maravillas Aguiar Aguilar es catedrática de Estudios Árabes e Islámicos adscrita al departamento de Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica de la Universidad de La Laguna.

Su actividad docente (desde 1990) ha dado a conocer a centenares de estudiantes, a lo largo de más de tres décadas, multitud de contenidos relativos a los estudios árabes e islámicos (historia del islam, cultura árabe-islámica, lengua árabe estándar, dialectos árabes, literatura árabe clásica y andalusí, historia de la ciencia árabe...). Ha impartido todas las asignaturas de Estudios Árabes e Islámicos ofertadas por la Universidad de La Laguna en licenciatura, grado, máster y doctorado. Ha impartido también docencia en la Universidad Libre de Bruselas (TS-Erasmus) y en la Universidad Mohammed V de Rabat (máster).

Sus aportaciones científicas son conocidas, citadas y relevantes en el campo del arabismo en particular, pero también en el ámbito de la filología y la historia. Han supuesto el planteamiento de nuevas perspectivas en la metodología de análisis de contenidos de textos árabes medievales. En particular, su investigación ha establecido una nueva perspectiva sobre las aplicaciones de los instrumentos astronómicos, en las que ha demostrado que debe incluirse su dimensión como herramientas de carácter didáctico.

Por otro lado, sus aportaciones han abierto una nueva y novedosa aproximación al espacio atlántico sur premoderno para cuyo conocimiento ha demostrado que se debe tener en cuenta la relevancia de la literatura árabe de viajes, los itinerarios, las obras de geografía descriptiva y la literatura hagiográfica árabe.

Su actividad investigadora ha sido reconocida hasta el momento con 4 sexenios de investigación y ha estado financiada en un 80% a través de convocatorias competitivas desde el año 2000. Ha sido investigadora principal de distintos proyectos subvencionados por el Ministerio de Educación y Ciencia, el Ministerio de Ciencia y Competitividad, el Gobierno de Canarias y el Cabildo de Gran Canaria. Desde 2009 cuenta con financiación del Vicerrectorado de Investigación de la ULL para el grupo de investigación consolidado que fundó en la ULL en 2004 (*LATINO-ARABICA: Textos y contextos del saber griego, latino y árabe*), perteneciente al Instituto Universitario de Estudios Medievales y Renacentistas.

Ha realizado numerosas estancias de investigación (Barcelona, Madrid, Granada, París, Frankfurt am Main, Bruselas, Manchester, Tánger, Rabat, Casablanca), entre ellas una de 6 meses de duración (junio-noviembre 2013) en París (Institut de Recherche et d'Histoire des Textes-CNRS y École Normale Supérieure) para desarrollar el proyecto "*Instrumentos astronómicos en la enseñanza pre-moderna (siglos XIII-XVI)*" (con subvención del Ministerio de Educación, PRX12-00493) y otra de 1 mes de duración en Casa de Velázquez (Madrid) en calidad de "*Chercheur Résident*".

Es miembro de la Unión Europea de Arabistas e Islamólogos y representante española en su comité de ejecutivo desde 2004.

Desempeñó el cargo de vicedecana de la Facultad de Filología durante 3 años (2000-2003) y fue durante 4 años (2004-2007) directora del Secretariado de Investigación del Vicerrectorado de Investigación y Desarrollo Tecnológico de la ULL. Fue vicedirectora del Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas de la ULL entre 2011 y 2015, cargo que dejó para tomar posesión del cargo de vicerrectora de Tecnologías de la Información y Servicios Universitarios

(2015-2016). Entre 2019 y 2023 desempeñó el cargo de directora de la Escuela de Doctorado y Estudios de Posgrado de la Universidad de La Laguna.

Desde septiembre de 2024, es vocal titular de la Comisión 28 (Filologías Modernas) de acreditación del Programa ACADEMIA de ANECA.

En la actualidad, es investigadora colaboradora del proyecto *Identidad cultural y religiosa en el sufismo de Marruecos y Senegal (siglos IX-XX): Hagiografías, cuestiones de género y simbología* (PID2023-151079OB-100), financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, del que es investigador principal Rachid El Hour Amro (Universidad de Salamanca).

### Aportaciones más relevantes

Entre 1990 y 2025 ha producido más de ochenta trabajos de investigación (libros, artículos y capítulos de libros) entre los cuales se destacan los siguientes.

#### LIBROS:

- M. Aguiar Aguilar y J. A. González Marrero. *Un texto valenciano del siglo XV: el tratado astronómico del Sexagenarium. Comentario, edición diplomática y traducción de la versión valenciana y de su traducción latina inacabada*. Onda (Castellón), Ayuntamiento de Onda, 2003. Monografía premiada con el VIIº Premio de Investigación “Ibn al-Abbar”.
- F. de Agreda, M. Aguiar Aguilar y J. A. González Marrero. *Sergio Castellano Teixeira (1922-1949): El primer arabista canario*. Madrid, Cantarabia, 2014.
- M. Aguiar Aguilar, A. M. Cabo González y J. P. Monferrer Sala (eds.). *Labore et constantia. Estudios andalusíes: ensayos selectos*. Córdoba, UCOPress-Editorial Universidad de Córdoba, EUS-Editorial Universidad de Sevilla y Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, 2022.
- M. Aguiar Aguilar. *La navegación atlántica y la continuidad de la ciencia árabe islámica en la España del siglo XVI*. Tenerife, Ediciones Idea, 2025. [En prensa].
- M. Aguiar Aguilar. *Mīqāt, misāḥa, ḥisāb (Cronometría, agrimensura, aritmética). Las aplicaciones del cuadrante de senos según el cadí mālikī Ibn Mas'ūd b. Firmīgh (Bermejo) - Siglo 8 H. / XIV J.C.* Granada, Universidad de Granada. [Enviado a editor].

#### ARTÍCULOS Y CAPÍTULOS DE LIBROS MÁS RELEVANTES:

- M. Aguiar Aguilar. “Ibn al-‘Arabi y San Juan de la Cruz: ¿Influencia o confluencia?”, *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* 25 (1991-1992), pp. 87-96.

- M. Aguiar Aguilar. "En torno al original árabe perdido del *Liber de crepusculis*: la *Maqāla fī-l-fayr wa-l-šafaq* (?) de Abū °Abd Allāh Muḥammad b. Mu°āḍ al-Ŷayyānī (siglo XI-2)", *Al-Andalus-Magreb* (Universidad de Cádiz) 3 (1995), pp. 47-54.
- M. Aguiar Aguilar y J. A. González Marrero. "El tratado astronómico del *sexagenarium*: una aportación mudéjar valenciana a la historia de la ciencia", *Sharq al-Andalus* (Universidad de Alicante) 13 (1996), pp. 183-202.
- M. Aguiar Aguilar. "Las aplicaciones del cuadrante de senos en agrimensura a través de un tratado árabe oriental del siglo XIV". En *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios*, Granada, CSIC, 1996, pp. 93-113.
- M. Aguiar Aguilar y J. A. González Marrero. "Un tratado latino sobre los usos del cuadrante de senos: edición de los cánones del tratado de Christianus de Prolianus conservado en el ms. lat. nº 10263 de la Biblioteca nacional de Francia", *Faventia* (Universidad Autónoma de Barcelona) 27/1 (2005), pp. 113-123.
- M. Aguiar Aguilar. "Políticas de posesión del corredor atlántico. En torno a las fuentes árabes sobre Canarias en la obra de Da Costa de Macedo". En *Actas del XVII Coloquio de Historia Canario-Americana: V Centenario de la muerte de Cristóbal Colón*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo de Gran Canaria, 2008, pp. 218-227.
- M. Aguiar Aguilar. "A Contribution on the Textual History of Islamic astronomical instruments. The production of Arabic Texts on the Sine Quadrant devoted to teaching from the 13th to the 16th Centuries". En *Sources and Approaches across Near Eastern Disciplines. Proceedings of the 24th Congress of L'Union Européenne des Arabisants et Islamisants*, Lovaina, Peeters, 2013, pp. 453-462.
- M. Aguiar Aguilar. "Los precedentes no árabes del calendario islámico y de los momentos para la oración según el *Kitāb al-ātār al-bāqiya °an al-qurūn al-jāliya* de al-Bīrūnī". En *Ritus infidelivm. Miradas interconfesionales sobre las prácticas religiosas en la Edad Media*. Estudios reunidos por José Martínez Gázquez y John Victor Tolan. Collection de la Casa de Velázquez, vol. 138. Madrid, Casa de Velázquez, 2013, pp. 17-27.
- M. Aguiar Aguilar. "The *Quatri partitu en cosmographia pratica i por otro nombre llamado Espejo de navegantes* by Alonso de Chaves: a navigation manual for the instruction of Spanish pilots in the sixteenth century". En *Ships, Saints and Sealore: Cultural Heritage and Ethnography of the Mediterranean and the Red Sea*, D. Agius, T. Gambin y A. Trakadas (eds.). Oxford, Archaeopress, 2014, pp. 41-59.
- M. Aguiar Aguilar. "Complexity in medieval transmission of scientific texts: the versions of Gerardus Cremonensis' *De crepusculis*". En *Translatio and the History of Ideas*, Berlín, Peter Lang, 2018, pp. 13-20.

- M. Aguiar Aguilar. "Los moriscos en la encrucijada política y científica de la Europa moderna: la pervivencia de una minoría". En K. El Amri, Rahma Hadri y M. N. Loubaris (coords.), *La cuestión morisca y el derecho*, publicaciones del Centro Fundación Memoria de los Andalusíes nº 2. Rabat, El Oumnia, 2018, pp. 125-131.
- M. Aguiar Aguilar. "Enlazando dos lenguas (separando dos culturas): la continuidad del texto sobre los crepúsculos del cadí Ibn Mu‘ād al-Ġayyānī (m. 435/1093)", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam* (Universidad de Granada) 68 (2019), pp. 13-26.
- M. Aguiar Aguilar. "*Nam loquens lingua...*La tradición latina de la gramática de Ibn Āyurrūm (m. 723/1323) de los siglos XVI y XVII", *Fortunatae: Revista canaria de Filología, Cultura y Humanidades Clásicas* 29 (2019), pp. 7-26.
- M. Aguiar Aguilar. "Los primeros instrumentos de navegación que viajaron a América: un estudio del *Quatri partitu o Espejo de navegantes* de Alonso de Chaves", *Mélanges de la Casa de Velázquez* 49-1 (2019), pp. 223-244.
- M. Aguiar Aguilar. "Enseñando los principios celestes en la corte de Denia: Aḥmad b. al-Ṣaffār, Muḥammad b. al-Ṣaffār y Abū al-Ṣalt de Denia". En F. Franco-Sánchez y J. Gisbert Santonja (eds.). *El reino taifa de Denia. 1000 años. El regne taifa de Dénia. 1000 anys*. Alicante, Universidad de Alicante, Ajuntament de Dénia e Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, 2019, pp. 3-8.
- M. Aguiar Aguilar. "Una versión española de la *Kāfiya* de Ibn al-Ḥāḡib (570/1174-5 - 646/1249) conservada en la Biblioteca Nacional de España", *Al-Andalus Magreb* (Universidad de Cádiz) 28 (2021), pp. 1-13.
- M. Aguiar Aguilar y K. Rodríguez Wittmann. "*Al-ğuzur al-ḥālidāt al-musammāt al-‘ān bi-qanāriya* (Las Islas eternas conocidas ahora como Qanāriya): La mención a Canarias de Aḥmad ibn Qāsim al-Ḥaḡarī (Hornachos, ca. 1570 –Túnez, después de 1642)", *Anuario de Estudios Atlánticos* 68 (2022), pp. 1-15.
- M. Aguiar Aguilar. "Viajar, recordar, escribir: La construcción autobiográfica del morisco Aḥmad b. Qāsim al-Ḥaḡarī (n. ca. 1570 – m. después de 1642)". En José María Toro Piqueras (ed.). *El viaje a través del islam. Descubrimiento, aprendizaje y aventura*. Colección de Estudios Árabo-Islámicos de Almonaster la Real, nº 24. Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla, 2024, pp. 17-33.
- M. Aguiar Aguilar. "Facing hard times. Emotion and the expression of self in the autobiographical accounts by al-Qalaṣādī and al-Ḥaḡarī". En F. Sabaté (ed.), *Managing Emotions in the Middle Ages*, Leiden, Brill, 2025, pp. 347-364.

- M. Aguiar Aguilar. "El *ribāṭ* atlántico medieval: intersecciones entre la costa de Marruecos, la expansión europea hacia el Atlántico meridional y Canarias", *Anuario de Estudios Atlánticos* 71 (2025), pp. 1-13.

- M. Aguiar Aguilar. "La poesía de Andrés Sánchez Robayna traducida al árabe", *Trasdemar. Revista digital de Literaturas Insulares*, 29 de marzo de 2025. <https://www.trasdemar.com/home/ensayo/al-kitab-%E1%B8%ABalfa-al-katib-el-libro-tras-la-duna-por-maravillas-aguiar-aguiar/>

Entre 1990 y 2025 ha impartido casi un centenar de comunicaciones y conferencias en congresos y seminarios nacionales e internacionales, en su mayoría por invitación.

## Proyectos de investigación

### COMO INVESTIGADORA PRINCIPAL:

- *The Arabic medieval astronomical instruments and their applications in surveying*. Gobierno de Canarias y ESF (Fondo Social Europeo) de la Unión Europea. 2001.

- *La actividad científica de herencia árabe en España en el siglo XV: el caso del Sexagenarium*. Gobierno de Canarias y Fondos FEDER de la Unión Europea. 2001-2002.

- *El ámbito árabe islámico descrito en el siglo XV: traducción al castellano del libro de viajes de al-Qalasadí*. Gobierno de Canarias y Fondos FEDER de la Unión Europea. 2003-2005.

- HUM2006-00560. *Los textos sobre los usos del cuadrante de senos y las fuentes árabes de la tradición latina del Sexagenarium*. Ministerio de Ciencia e Innovación. 2006-2009.

- *Entre Canarias y América (Visiones del espacio atlántico a través de la obra de Joaquim José da Costa de Macedo)*. Cabildo de Gran Canaria. 2007-2009.

- FFI2010-20883-FILO. *Ciencia y enseñanza en las sociedades islámicas medievales: el caso de El Cairo y Damasco (siglos XIII-XVI)*. Ministerio de Ciencia e Innovación. 2011-2013.

- PRX12-00493. *Instrumentos astronómicos para la enseñanza de las matemáticas (siglos XIII al XVI)*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. 2013.

- *Le savoir nautique en Espagne à l'époque des Grandes Découvertes (du 15<sup>e</sup> au 17<sup>e</sup> siècle), ses antécédents et son influence dans l'Europe pré-moderne: construction d'une base de données bibliographique spécialisée*. Casa de Velázquez (Madrid). 2014.

- FFI2014-56462-P. *La ciencia en Europa en torno a la Era de los Descubrimientos: la construcción de un nuevo enfoque del saber en Astronomía y Navegación (textos árabes, latinos y españoles)*. Ministerio de Economía y Competitividad. 2015-2018.

- *El texto científico en el paso de la Edad Media al Renacimiento: geografía, cartografía y navegación*. Universidad de La Laguna. 2019-2021.

#### COMO INVESTIGADORA COLABORADORA:

- *Textos latinos sobre el Sexagenarium: un capítulo de la tradición latina relativa al cuadrante de senos*. Gobierno de Canarias y Fondos FEDER de la Unión Europea. 2003-2005. IP: José Antonio González Marrero (Universidad de La Laguna).

- FFI-2016-81769-REDT. *Opera medica: recuperación del patrimonio textual grecolatino de la medicina europea*. Ministerio de Economía y Competitividad. 2017-2019. IP: María Teresa Santamaría Hernández (Universidad de Castilla La Mancha).

- PID2023-151079OB-100. *Identidad cultural y religiosa en el sufismo de Marruecos y Senegal (siglos IX-XX): Hagiografías, cuestiones de género y simbología*. Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. 2024-2027. IP: Rachid El Hour Amro (Universidad de Salamanca).

#### Proyectos de cooperación internacional

- 04/MAC/3.5/C23. *Formación de Postgraduados de Marruecos, Senegal, Mauritania y Cabo Verde en Universidades Canarias (Atenea)*. Unión Europea (Programa Interreg III-B). Entidades participantes: Dirección General de Relaciones con África del Gobierno de Canarias, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de La Laguna, Université Ibn Zohr Agadir, Université de Gaston Berger. Saint Louis, Ministério da Educação e Valorização dos Recursos Humanos de Cabo Verde. 2005-2007.

- *Acceso al agua y saneamiento en las escuelas rurales de la región de Louga (Senegal)*. Universidad de La Laguna. IPs: Luis Antonio González Mendoza y Maravillas Aguiar Aguilar. 2025.

#### Tesis doctorales dirigidas

- Ahmed Boughala, *Al-Rihla fi l-adab al-andalusī* (El género de viajes en la literatura andalusí). Tesis redactada y defendida en lengua árabe. Directora: Fátima Tahtah (catedrática de Literatura Andalusí de la Universidad Mohammed V de Rabat). Co-directora: Maravillas Aguiar Aguilar. Defendida el 13 de enero de 2007 en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Mohammed V de Rabat (Marruecos).

- Mónica Herrera Casais, *El atlas de 1571 de 'Alī al-Šarāfi de Sfax: estudio parcial, edición crítica y traducción anotada*. Directora: Maravillas Aguiar Aguilar. Tesis con Mención

Internacional. Defendida el 8 de septiembre de 2017 en la Facultad de Humanidades de la Universidad de La Laguna.

- Kevin Rodríguez Wittmann, *El imaginario oceánico. Las islas del Atlántico meridional en los mappamundi medievales (siglos IX-XIV)*. Directora: Maravillas Aguiar Aguilar. Co-director: Eduardo Aznar Vallejo. Tesis con Mención Internacional. Defendida el 3 de septiembre de 2021 en la Facultad de Humanidades de la Universidad de La Laguna.

### Premios y distinciones

[2002] VIIº Premio de Investigación "Ibn al-Abbar" (2002) otorgado por el Ayuntamiento de Onda (Castellón) por la monografía titulada *Un texto valenciano del siglo XV: el tratado astronómico del Sexagenarium (comentario, transcripción y traducción de la versión valenciana y de su traducción latina inacabada)*. En colaboración con J. A. González Marrero.

[2013] Accésit del XLIV Premio Internacional de Historia de la Medicina de la "Fundación Uriach 1838" 2013 por el trabajo titulado *Aproximación al léxico árabe medieval de la epidemia y de la peste*. Premio otorgado el 3 de diciembre de 2013 por el jurado compuesto por los Dres. Javier Puerta Sarmiento, Jacint Corbella i Corbella, María José Báguena Cervellera, Jorge Molero Mesa y Jon Arrizabalaga Valbuena.

[2014] Premio Internacional de Investigación Abdul Aziz Saud Al-Babtain (3ª edición) convocado por la Cátedra de Estudios Árabes de la Universidad de Córdoba y la Fundación Al-Babtain por la monografía titulada *Mīqāt, Misāḥa, Ḥisāb*. La enseñanza de las matemáticas con la ayuda de instrumentos astronómicos según el cadí malikí 'Izz al Dīn b. Mas'ūd b. Farmīya. Premio otorgado el 12 de diciembre de 2014 por el jurado compuesto por los Dres. Jorge Aguadé Bofill, Luis Fernando Bernabé Pons, Mohamed Meouak, Ahmed Ould Mohammed Baba, Francisco Vidal (secretario) y Juan Pedro Monferrer (presidente por delegación del rector de la UCO).

[2015] Premio "8 de marzo IUEM Reconocimiento a las investigadoras de la Universidad de La Laguna".

[2024] Miembro de Honor del Instituto de Estudios Canarios. Fecha del nombramiento: 8 de octubre de 2024.

[2025] Miembro representante para Europa de المركز الدولي للدراسات التراثية (Centro Internacional de Estudios del Patrimonio) de Marruecos. Fecha del nombramiento: 22 de mayo de 2025.